

Traducció B-A 1 (anglès-castellà)

2014/2015

Codi: 101341

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Gabriel López Guix

Correu electrònic: Gabriel.Lopez@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura es iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
8. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
10. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
12. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
13. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descriu un esdeveniment, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descriu situacions, persones o objectes, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Les mateixes de 1er curs (Iniciació a la traducció) + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

- Tècniques de resolució d'exercicis

- Tasques relacionades amb la traducció
- Tècniques de resolució de problemes
- Tècniques d'aprenentatge col·lectiu
- Presentacions de treballs individuals/en grup

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis i les traduccions a casa i es posaran en comú a classe.

Les traduccions s'han de lliurar obligatòriament i no s'acceptaran després de la data indicada.

Observacions:

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència, l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen el professor i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	2,5	0,1	9
Realització d'activitats de traducció	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Resolució d'exercicis	10	0,4	1, 3, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Debat presencial sobre les traduccions entregades	5	0,2	7, 8, 9, 12, 13
Preparació d'activitats avaluable	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	30	1,2	2, 6, 10
Preparació d'exercicis	5	0,2	1, 3, 10, 11
Preparació de traduccions i treballs	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Avaluació

Prova final de traducció: La prova final consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250-300 paraules) de l'anglès al castellà. En funció de les característiques de l'examen, s'establiran els tipus d'obres de consulta que es podran utilitzar.

Exercicis parcials de traducció: Al llarg del curs es realitzaran diverses proves parcials, individuals o en grup, segons el criteri adoptat pel professor. En la programació s'ha d'indicar la manera de presentació (individual o en grup) dels treballs i la data de lliurament. No s'acceptaran treballs rebuts després de la data límit fixada. Els exercicis es lliuraran en el format acordat a classe. El seu nombre oscil·larà en funció de la dinàmica del curs.

En el cas dels estudiants que participin en un programa d'intercanvi en alguna universitat estrangera, el professor també indicarà les condicions especials relacionades amb el lliurament de treballs.

IMPORTANT: Si algun alumne, per alguna raó justificada, no pot assistir regularment a classe, s'haurà de posar en contacte personalment amb el professor durant les primeres setmanes del curs. Aquest requisit és imprescindible per presentar-se a la prova final de l'assignatura.

Es considerarà NO PRESENTAT l'alumne que no hagi realitzat el 75% de les proves i exercicis avaluable.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis parcials de traducció (individual o en grup)	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Prova final	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció	30%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Bibliografia

1. Diccionaris monolingües en castellà

- Casares, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
- Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.
- Moliner, María, Diccionario de uso del español, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.
- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
- Real Academia Española, Diccionario Panhispánico de Dudas.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Diccionario del español actual, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionaris monolingües en anglès

- New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.
- Onelook. <http://www.onelook.com>.
- The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.
- Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionaris bilingües

- Collins universal español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2009, 8ª ed.
- Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2008, 4ª ed..
- Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.
- Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2008, 1ª ed.

4. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

- Alexander, L. G., Longman English Grammar, Londres, Longman, 1988.
- Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 2006, 2ª ed.
- Michael Swan, Practical English Usage, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 2005, 3ª ed.
- Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, A University Grammar of English, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.

- Thompson, A. J., y A. V. Martinet, A Practical English Grammar, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

5. Gramàtiques, diccionaris, manuals i altres obres de referència en castellà

- Agencia Efe, Manual del español urgente, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed.
- Alarcos Llorach, Emilio, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Bosque, Ignacio (director), Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, SM, 2004.
- Corripio, Fernando, Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
- García Yebra, Valentín, Claudicación en el uso de las preposiciones, Madrid, Gredos, 1988.
- Gili Gaya, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.
- Lázaro Carreter, Fernando, El dardo en la palabra, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- -, El nuevo dardo en la palabra, Madrid, Aguilar, 2003.
- Lorenzo, Emilio, El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.
- -, Anglicismos hispánicos, Madrid, Gredos, 1996.
- -, El español en la encrucijada, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Martínez de Sousa, José, Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.
- -, Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3), Gijón, Trea, 2007, 3ª ed.
- -, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004.
- -, Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2010, 2ª ed.
- Marsá, Francisco, Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona, Ariel, 1994.
- País, El, Libro de estilo, Madrid, Aguilar, 2002. Existeix una [versió en línia](#).
- Real Academia Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2009.
- Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Seco, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
- Torrents dels Prats, A., Diccionario de dificultades del inglés, Barcelona, Juventud, 1989.

6. Manuals de teoria i pràctica de la traducció

- García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, Manual de traducción inglés/castellano, Barcelona, Gedisa, 2006, 5ª ed.
- Newmark, Peter, A Textbook of Translation, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existeix versió castellana: Manual de traducción, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992).
- Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, The Grammatical Structures of English and Spanish, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
- Wandruska, Mario, Nuestros idiomas comparables e incomparables, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.